

**16 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal
portant la désignation d'adjoints bilingues
dans les services centraux des services publics fédéraux**

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration, le 14 août 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux des services publics fédéraux", a donné le 27 septembre 2001 l'avis suivant :

Préambule

1. Le projet donne exécution à l'article 43, § 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Cette disposition législative ne comprend toutefois aucune délégation expresse au Roi. L'arrêté attaqué peut néanmoins se fonder sur le pouvoir général d'exécution que le Roi tire de l'article 108 de la Constitution. Il conviendra dès lors d'ajouter au préambule un alinéa faisant référence à cet article de la Constitution.

2. Les arrêtés royaux mentionnés dans les deuxième et troisième alinéas du préambule ne procurent à l'évidence aucun fondement légal à l'arrêté en projet, ne sont pas modifiés par ce dernier et leur mention n'est pas nécessaire à une bonne compréhension de l'arrêté en projet.

Les deuxième et troisième alinéas peuvent dès lors être omis. En lieu et place, il conviendra d'insérer un alinéa faisant référence à l'arrêté royal du 30 novembre 1966, que l'article 8 vise à abroger (1).

3. Le préambule du projet ne doit pas mentionner la norme qui impose le respect d'une formalité mais bien les éléments indiquant que cette dernière a été accomplie.

Il est recommandé de remanier le quatrième alinéa du préambule, qui devient le troisième alinéa, à la lumière de cette observation.

4. Vu les règles de légistique les plus récentes, il convient de rédiger les septième et neuvième alinéas du préambule - qui doivent se suivre immédiatement - de la manière suivante :

« Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.156/1 du Conseil d'Etat, donné le 27 septembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat; ».

Article 1^{er}

1. Le texte suivant est suggéré pour l'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} :

"Dans les services centraux des services publics fédéraux, visés dans..., seul le titulaire d'une fonction de management -1, visé à..., est le chef d'administration visé à l'article 43, § 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, qui est responsable de l'unité de la jurisprudence administrative vis à vis de l'autorité dont il relève".

2. Dans le texte français de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, il convient de supprimer la répétition du mot "portant".

3. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, alinéa 2, il convient d'écrire "artikel 43, '3, derde lid, van..." au lieu de "artikel 43, § 3, lid 3, van...".

La même observation peut être formulée à propos de l'article 2, alinéa 2, du projet.

Article 2

Dans le texte néerlandais de l'article 2, alinéa 1^{er}, il convient de remplacer l'abréviation "d.d." par le mot "van".

Article 3

Le montant indiqué à l'article 3, alinéa 1^{er}, doit être libellé en euros étant donné que cette disposition produira également ses effets après le 31 décembre 2001. Le cas échéant, le montant correspondant en francs peut être inscrit dans une disposition transitoire.

16 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten van de federale overheidsdiensten

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 augustus 2001 door de Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten van de federale overheidsdiensten", heeft op 27 september 2001 het volgende advies gegeven :

Aanhef

1. Het ontwerp geeft uitvoering aan artikel 43, § 6, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. Die wetsbepaling bevat evenwel geen uitdrukkelijke delegatie aan de Koning. Het ontworpen besluit kan evenwel worden gegrond op de algemene uitvoeringsbevoegdheid die de Koning op grond van artikel 108 van de Grondwet bezit. Aan de aanhef zal derhalve een lid moeten worden toegevoegd waarin dat grondwetsartikel wordt aangehaald.

2. De in het tweede en het derde lid van de aanhef vermelde koninklijke besluiten strekken het ontworpen besluit uiteraard niet tot rechtsgrond, worden erdoor niet gewijzigd, noch is de vermelding ervan noodzakelijk voor een goed begrip van het ontworpen besluit.

Het tweede en het derde lid kunnen derhalve vervallen en in de plaats ervan dient een lid te worden ingevoegd waarin wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 30 november 1966, waarvan artikel 8 van het ontwerp de opheffing beoogt (1).

3. De aanhef van het ontwerp dient geen gewag te maken van de norm die de naleving van een pleegvorm oplegt, maar wel van de gegevens waaruit de naleving van de pleegvorm blijkt.

Het verdient aanbeveling het vierde lid van de aanhef - dat het derde lid wordt - in het licht van dit voorschrift te herwerken.

4. Gelet op de meest recente wetgevingstechnische voorschriften, redigere men het zevende en het negende lid van de aanhef - die onmiddellijk op elkaar dienen aan te sluiten - als volgt :

« Gelet op het besluit van de Ministerraad, over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies 32.156/1 van de Raad van State, gegeven op 27 september 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State; ».

Artikel 1

1. Volgende tekst wordt voor het eerste lid van artikel 1 in overweging gegeven :

"In de centrale diensten van de federale overheidsdiensten bedoeld in..., is alleen de houder van een managementfunctie -1, bedoeld in..., de bij artikel 43, § 6, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bedoelde chef van de afdeling, die ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak".

2. In de Franse tekst van artikel 1, eerste lid, dient eenmaal het woord "portant" te worden geschrapt.

3. In de Nederlandse tekst van artikel 1, tweede lid, schrijf men "artikel 43, § 3, derde lid, van..." in plaats van "artikel 43, § 3, lid 3, van...".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2, tweede lid, van het ontwerp.

Artikel 2

In de Nederlandse tekst van artikel 2, eerste lid, dient de afkorting "d.d." te worden vervangen door het woord "van".

Artikel 3

Het in artikel 3, eerste lid, vermelde bedrag dient in euro te worden vermeld aangezien die bepaling ook na 31 december 2001 uitwerking zal hebben. Zo dit nodig wordt geacht, kan het overeenstemmende bedrag in frank worden opgenomen in een overgangsbepaling.

On écrira en outre "euros" au lieu de "EURO" et "francs" au lieu de "FRB".

Article 7

Dans le texte néerlandais de l'article 7, il convient d'écrire chaque fois "aangewezen" au lieu de "aangeduid".

Article 8

Etant donné que tous les services publics fédéraux n'ont pas encore été créés et que tous les titulaires de fonction de management -1 n'ont pas encore été désignés (2), l'arrêté royal du 30 novembre 1966 relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux ne peut être abrogé purement et simplement mais doit faire l'objet d'une abrogation échelonnée.

La chambre était composée de :

MM. :

M. Van Damme, président de chambre;

J. Baert, J. Smets, conseillers d'Etat;

G. Schrans, A. Spruyt, assesseurs de la section de législation;

Mme A. Beckers, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Smets.

Le rapport a été présenté par M. B. Weekers, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. Drijkoningen premier référendaire.

Le greffier,

A. Beckers.

Le président,

M. Van Damme.

Notes

(1) En ce qui concerne la nature de l'abrogation, voir l'observation formulée à propos de l'article 8 du projet.

(2) A cet égard, il convient d'ailleurs de signaler que le Conseil d'Etat, section d'administration, a suspendu l'exécution de l'arrêté royal du 2 mai 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux par son arrêt n° 98.735 du 7 septembre 2001, en cause de Jadot contre l'Etat belge.

16 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal portant la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux des services publics fédéraux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 108 de la Constitution;

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, § 6, modifié par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1966 portant la désignation d'adjoints binlingues dans les services centraux;

Vu les remarques des syndicats, données le 11 avril 2001, en ce qui concerne le Syndicat libre de la Fonction publique et donné le 13 avril 2001, en ce qui concerne la Centrale générale des Services publics, conformément à l'article 54, alinéa 2, des lois précitées;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 mars 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 mars 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, donné le 11 juin 2001;

Men schrijve bovendien "euro" in plaats van "EURO" en "frank" in plaats van "BEF".

Artikel 7

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 7 telkens "aangewezen" in plaats van "aangeduid".

Artikel 8

Aangezien nog niet alle federale overheidsdiensten zijn opgericht, en nog minder alle houders van een managementfunctie -1 zijn aangewezen (2), kan het koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van de tweetalige adjuncten niet zonder meer worden opgeheven, maar dient te worden voorzien in een gefaseerde opheffing van dat besluit.

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

M. Van Damme, kamervoorzitter;

J. Baert, J. Smets, staatsraden;

G. Schrans, A. Spruyt, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. A. Beckers, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd overzien onder toezicht van de heer J. Smets.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Weekers, adjunct-auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld door de heer J. Drijkoningen, eerste referendaris.

De griffier,

A. Beckers.

De voorzitter,

M. Van Damme.

Nota's

(1) Wat de aard van die opheffing betreft, zie de opmerking bij artikel 8 van het ontwerp.

(2) Te dien aanzien moet er overigens worden op gewezen dat de tenuitvoerlegging van het koninklijk besluit van 2 mei 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten door de Raad van State, afdeling administratie, werd geschorst bij arrest nr. 98.735 van 7 september 2001, inzake Jadot tegen de Belgische Staat.

16 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten van de federale overheidsdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 108 van de Grondwet;

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, § 6 gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van de tweetalige adjuncten in de centrale diensten;

Gelet op de opmerkingen van de vakbonden, gegeven op 11 april 2001, voor wat betreft het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt en gegeven op 13 april 2001, voor wat betreft de Algemene Centrale van Openbare Diensten, overeenkomstig artikel 54, tweede lid, van voormelde wetten;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 maart 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 29 maart 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gegeven op 11 juni 2001;

Vu l'avis n° 32.156/1 du Conseil d'Etat, donné le 27 septembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans les services centraux des services publics fédéraux, visés dans l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, seul le titulaire d'une fonction de management -1, visé à l'arrêté royal du 29 octobre 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management, est le chef d'administration visé à l'article 43, § 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, qui est responsable de l'unité de la jurisprudence administrative vis-à-vis de l'autorité dont il relève.

S'il n'est pas prouvé et jusqu'à ce qu'il soit prouvé, de la manière prescrite par l'article 43, § 3, alinéa 3, des lois précitées, que le titulaire d'une fonction de management -1 connaît les deux langues, il est doté d'un adjoint bilingue, dans les conditions définies par le présent arrêté et après appel aux candidats.

Art. 2. Le candidat adjoint prouve qu'il connaît la langue non connue du chef par le fait qu'il n'appartient pas au même rôle linguistique que celui-ci. Les dispositions de l'arrêté royal du 30 novembre 1966, réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique (II) sont d'application.

L'adjoint prouve la connaissance de la deuxième langue de la manière prescrite par l'article 43, § 3, alinéa 3, des lois précitées.

Art. 3. L'adjoint bilingue qui n'est pas ou n'a pas été adjoint bilingue conformément à l'arrêté royal du 30 novembre 1966 portant la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux, reçoit en compensation des tâches supplémentaires en vue d'assurer l'unité de la jurisprudence, une indemnisation annuelle à concurrence de 233 359 francs (5.784,82 euros).

Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à l'indemnité visée à l'alinéa 1^{er}. Elle est liée à l'indice-pivot 138,01

Art. 4. L'adjoint exerce toutes ses activités au sein de la même administration.

Art. 5. L'adjoint assiste le chef dans les affaires traitées dans la langue non connue par ce dernier.

Il prend connaissance de toutes autres affaires, où l'unité de jurisprudence est susceptible d'être mise en cause.

Il ne peut être astreint en aucun cas à un travail matériel de traduction littérale et écrite des pièces du dossier.

Art. 6. Les relations entre le chef et les agents dont il ne connaît pas la langue ont lieu par l'intermédiaire de l'adjoint.

Art. 7. Les droits pécuniaires acquis par les agents qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont désignés ou ont été désignés en qualité d'adjoint bilingue conformément à l'arrêté royal du 30 novembre 1966 relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux, restent acquis.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 9. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'administration,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gelet op het advies nr. 32.156/1 van de Raad van State, gegeven op 27 september 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In de centrale diensten van de federale overheidsdiensten, bedoeld in het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, is alleen de houder van een managementfunctie -1, bedoeld in het koninklijk besluit van 29 oktober 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de federale overheidsdiensten, de bij artikel 43, § 6, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bedoelde chef van de afdeling, die ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak.

Indien de tweetaligheid van de houder van een managementfunctie -1 niet bewezen is en tot ze bewezen is aan de hand van de bij artikel 43, § 3, derde lid, van bovenvermelde wetten voorgeschreven bewijzen, wordt hem, onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden en na oproep tot de kandidaten, een tweetalig adjunct toegevoegd.

Art. 2. De kennis van de door de chef niet gekende taal wordt door de kandidaat-adjunct bewezen door het feit dat hij niet behoort tot dezelfde taalrol als de chef. De bepalingen van het koninklijk besluit van 30 november 1966, tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op een van de taalrollen (II), zijn ten deze toepasselijk.

De kennis van de tweede taal van de adjunct wordt bewezen aan de hand van de bewijzen voorgeschreven bij artikel 43, § 3, derde lid, van bovenvermelde wetten.

Art. 3. De tweetalig adjunct die geen tweetalig adjunct is of geweest is overeenkomstig het koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van de tweetalige adjuncten in de centrale diensten, ontvangt ter compensatie van de extra-taken ter verzekering van de eenheid van rechtspraak een jaarlijkse vergoeding ten bedrage van 233 359 frank (5.784,82 euro).

De mobiliteitsregeling die toepasselijk is op de wedde van het personeel van de ministeries is eveneens van toepassing op de vergoeding vermeld in het eerste lid. Ze wordt verbonden aan de spilindex 138,01.

Art. 4. De adjunct oefent al zijn werkzaamheden uit in dezelfde afdeling.

Art. 5. De adjunct staat de chef terzijde bij de afhandeling van de zaken behandeld in de taal, die laatstgenoemde niet kent.

Hij neemt kennis van alle andere zaken waarin de eenheid van rechtspraak in het gedrang kan komen.

Hij mag er in geen geval toe verplicht worden om letterlijke en schriftelijke vertaling van de stukken van het dossier te geven.

Art. 6. De betrekkingen tussen de chef en de ambtenaren, wier taal hij niet kent, geschieden door bemiddeling van de adjunct.

Art. 7. De pecuniaire rechten verworven door de ambtenaren die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit als tweetalig adjunct aangewezen zijn of aangewezen geweest zijn overeenkomstig het koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van de tweetalige adjuncten in de centrale diensten, blijven verworven.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 9. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE